

# 5 - Rainy and Then Windy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

End of the line to see Compression Folder

**[00:05]** ---

This is the end of the line  
for Compression Folder!

**[00:11]** ---

Compression Folder  
New book - 500 yen  
Previous books - 500 yen

**[00:11]** ---

Here you go!

**[00:16]** ---

Miu...

**[00:18]** ---

You're getting a huge reaction!

**[00:20]** ---

My instincts were right on.

**[00:22]** ---

Where did you find the models  
for these two?

**[00:25]** ---

Oh, there's a certain hole-in-the-wall...

**[00:28]** ---

THE SADISTIC LOVETRUCK MAID  
AND THE WEAKLING BUTLER

**[00:28]** ---

To be honest, I wish I could  
observe these two every day.

**[00:34]** ---

Welcome!

**[02:06]** ---

RAINY AND THEN WINDY

**[02:15]** ---

*Homeroom ran on long!*

**[02:24]** ---

Sorry, I'm late!

**[02:27]** ---

Good morning, Maika!

**[02:29]** ---

Morning.

**[02:32]** ---

Kaho, Mafuyu!

**[02:34]** ---

You've kind of got the same hairstyle today.

**[02:38]** ---

We were told it's "Ponytail Day" today,

**[02:41]** ---

so we're serving the customers like this.

**[02:43]** ---

Still,

**[02:44]** ---

why do I have to participate?

**[02:46]** ---

Unity is important.

**[02:48]** ---

It looks good on you.

**[02:50]** ---

Shut up! Don't touch me!

**[02:53]** ---

*That's more like a topknot than ponytail.*

**[02:57]** ---

I like the nape of the neck.

**[02:59]** ---

I know!

**[03:01]** ---

It works for you two

because you have long hair,

**[03:04]** ---

but it's a little hard for me to do.

**[03:06]** ---

Why don't you

grow your hair out a bit, Mafuyu?

**[03:09]** ---

It's fun being able to arrange hair  
in various ways!

**[03:13]** ---

Like with braids...

**[03:15]** ---

or bunheads!

**[03:16]** ---

Of course, pigtails are good, too!

**[03:18]** ---

Next! Next!

**[03:19]** ---

Both sides up! Both sides up!

**[03:23]** ---

But orthodox style works best for Maika!

**[03:26]** ---

Long, straight black hair!

**[03:28]** ---

On the other hand,  
lack of individuality is a demerit.

**[03:33]** ---

Uh... Um...

**[03:35]** ---

It's fine!

**[03:36]** ---

Maika more than makes up for it  
with her aura! I—

**[03:42]** ---

*She's got plenty of individuality!*

**[03:45]** ---

Sorry! Sorry!

**[03:47]** ---

My hair is so thin!

**[03:50]** ---

Because of that, if it's not tied down,  
it explodes with static electricity!

**[03:55]** ---

I-I had no idea.

**[03:58]** ---

But it's all right. We can deal  
with a little static electricity—

**[04:01]** ---

Medusa...

**[04:02]** ---

A black jellyfish...

**[04:04]** ---

A static electricity hug...

**[04:06]** ---

A scrub brush sea urchin...  
Crackling intimacy...

**[04:07]** ---

Some past trauma has been unleashed!

**[04:10]** ---

Maika, come back!

**[04:13]** ---

Sorry, Maika.

**[04:15]** ---

Let's do a ponytail!

**[04:17]** ---

I'm sorry.

**[04:19]** ---

I spoiled the fun mood.

**[04:22]** ---

Okay! There you go!

**[04:24]** ---

Thank you.

**[04:26]** ---

Don't worry about it, Maika!

**[04:28]** ---

If you're stressed about static electricity—

**[04:31]** ---

*I'm going to be serving customers,  
so I can't be like this!*

**[04:34]** ---

*Smile! Smile!*

**[04:37]** ---

I have to flip the switch!

**[04:38]** ---

Maika, your hair is touching me.

**[04:41]** ---

S-Sorry!

**[04:47]** ---

Th-That's our Maika!

**[04:49]** ---

She really knows how to work a whip!

**[04:51]** ---

I-It's not a whip! It's my hair! Sorry!

**[04:55]** ---

If you're stressed about static electricity,

**[04:58]** ---

how about trying a treatment  
from another country that I use?

**[05:01]** ---

Really?

**[05:03]** ---

I happen to have an extra bottle,  
so you can have it.

**[05:06]** ---

Thank you!

**[05:08]** ---

Not at all! So I'll see you later!

**[05:10]** ---

Right!

**[05:13]** ---

Don't forget!

I'll give it to you on your break!

**[05:18]** ---

Not bad.

**[05:20]** ---

What's that?

**[05:21]** ---

A SPECIAL DAY TODAY!

**[05:21]** ---

Come in  
and see for yourself!!

**[05:24]** ---

Welcome!

**[05:28]** ---

Maika, you've got a ponytail today!

**[05:31]** ---

It's Ponytail Day!

**[05:34]** ---

- For real?  
- For real?

**[05:35]** ---

I like it!

**[05:37]** ---

*W-Wow!*

**[05:39]** ---

*The customers are so pleased,  
just because of my hairstyle!*

**[05:43]** ---

*It feels like I'm really  
part of the hospitality industry!*

**[05:46]** ---

But...

**[05:47]** ---

for black hair,  
I really like long and straight best!

**[05:51]** ---

I know what you mean.

**[05:52]** ---

Wha...

**[05:54]** ---

The different hairstyle today  
gives you a nice, fresh vibe!

**[05:58]** ---

But to be honest, I like Maika  
with long and straight hair the best!

**[06:04]** ---

- True!

- Wha...

**[06:06]** ---

*That's what everyone really wants!*

**[06:08]** ---

Hey, Maika...

**[06:10]** ---

*Not being able to respond  
to the customers' requests makes me...*

**[06:10]** ---

I hope you go back to straight.

**[06:14]** ---

*Makes me...*

**[06:17]** ---

The lowest of the low.

**[06:18]** ---

GULP...

**[06:20]** ---

Sorry.

**[06:21]** ---

I went too far!

**[06:37]** ---

Maika!

**[06:39]** ---

Here's the treatment I was talking about.

**[06:46]** ---

Thank you!

**[06:47]** ---

You're welcome.

**[06:52]** ---

A foreign product...

**[06:54]** ---

English written all over it!

**[06:56]** ---

It's wonderful!

**[07:00]** ---

Good work!

**[07:04]** ---

Oh, it's really coming down.

**[07:08]** ---

Yeah, it's pouring.

**[07:11]** ---

I forgot my umbrella at school.

**[07:15]** ---

I'll walk you to the station!

**[07:18]** ---

Are you sure?

**[07:19]** ---

Of course!

**[07:25]** ---

The manager's loosened up a bit.

**[07:28]** ---

Oh, that's right!

**[07:30]** ---

My suffering and my pain in my chest,  
but if I'm with my older sister, I'm happy!

**[07:30]** ---

It's out today,

**[07:32]** ---

and I have to get the bonus, too!

**[07:42]** ---

What are you doing?

**[07:45]** ---

*She's so into her game  
that she doesn't even notice me.*

**[07:50]** ---

*That game...*

**[07:51]** ---

*Is that I-Pas?*

**[07:54]** ---

*I should probably get back  
to playing that, too.*

**[07:57]** ---

*I have to level up Misa.*

**[08:04]** ---

I-Pas!

**[08:12]** ---

Has everyone gone home?

**[08:16]** ---

It's my lucky day,  
getting to walk Maika to the station!

**[08:20]** ---

I, my, me, my Maika!

**[08:29]** ---

This is so frustrating!

**[08:31]** ---

Just one more  
and I would've had a full concert!

**[08:34]** ---

Wait, what?

**[08:35]** ---

Why did the room suddenly get dark?

**[08:44]** ---

A-Akizuki...

**[08:46]** ---

Crap. I got into it without realizing.

**[08:50]** ---

You play I-Pas, too?

**[08:52]** ---

Since when? What's your level?

Tell me your level!

**[08:56]** ---

Level 136.

**[08:58]** ---

You must play a lot!

**[09:01]** ---

That aside, why are you sitting on the floor?

**[09:06]** ---

This is how I play at home,  
so it's become a habit.

**[09:10]** ---

More importantly, who did you choose  
for the last popularity contest?

**[09:16]** ---

- Misa!

- Arisa!

**[09:19]** ---

I mean... Oh, c'mon,  
it's gotta be Misa, right?

**[09:23]** ---

Misa is cute,  
but Arisa is all that times ten!

**[09:26]** ---

Arisa is a new addition!

**[09:29]** ---

I don't like making a fuss over a newbie.

**[09:31]** ---

So you like oldies but goodies!

**[09:33]** ---

At least, Arisa's character design  
doesn't keep changing!

**[09:40]** ---

Hey! Huh?

**[09:42]** ---

Why's the room dark?

**[09:44]** ---

Oh, you just noticed that now, Akizuki?

**[09:48]** ---

Looks like someone turned off the lights  
while we were absorbed in the game.

**[09:52]** ---

Jeez! They should've checked

the room first!

**[09:57]** ---

Huh?

**[09:58]** ---

It's locked.

**[10:00]** ---

Whaaat?

**[10:01]** ---

The manager closed up shop.

**[10:03]** ---

No way! We're locked in?

**[10:06]** ---

Nah, he's still gotta be here!

**[10:08]** ---

Hey, Manager!

**[10:15]** ---

No good!

**[10:16]** ---

I've got it! A window!

**[10:21]** ---

Oh...

**[10:23]** ---

I'll call the manager.

**[10:26]** ---

You call someone else.

**[10:28]** ---

Right!

**[10:32]** ---

AH...

**[10:35]** ---

Dammit!

**[10:37]** ---

He's not picking up!

**[10:39]** ---

Hey, is someone answering on your end?

**[10:42]** ---

I haven't called anyone yet.

**[10:44]** ---

Why not?

**[10:46]** ---

My battery's low.

**[10:48]** ---

If I used the phone,

I couldn't play the game anymore!

**[10:51]** ---

And now my hand won't move.

What should I do?

**[10:56]** ---

I'm sorry!

**[11:02]** ---

What's that? A blackout?

**[11:24]** ---

Come to think of it,

**[11:26]** ---

you often hear of ghosts at restaurants.

**[11:32]** ---

Why would you bring that up now?

**[11:36]** ---

Sorry.

**[11:37]** ---

As punishment, lend me your arm!

**[11:40]** ---

Oh! Hey!

**[11:54]** ---

- This reminds me...

- This reminds me...

**[11:55]** ---

Kamiru:

"Are you scared?

Here... Grab hold."

**[11:56]** ---

*There's a scene like this in the game.*

**[11:59]** ---

If you're scared of the thunder,  
we'll sleep together holding hands.

**[11:59]** ---

Sis...

**[12:00]** ---

*There was a scene like this  
in a yuri manga story I read recently.*

**[12:03]** ---

*Although with two girls...*

**[12:14]** ---

I need to buy the new issue today!

**[12:16]** ---

The store's gonna close!

**[12:17]** ---

They're broadcasting a game  
I wanna see tonight!

**[12:20]** ---

AAAH

**[12:20]** ---

Open up!

**[12:22]** ---

Let us out!

**[12:38]** ---

I-Is someone in here?

**[12:45]** ---

Manager, you bastard!

**[12:47]** ---

If I can't get the new issue,

**[12:48]** ---

I'm gonna smash your figures  
for breaking my heart!

**[12:51]** ---

Manager, you moron!

**[12:52]** ---

For every minute of the broadcast I miss,  
I'm gonna dismember a figure!

**[13:00]** ---

I-I don't really understand,  
but I'd better hide my figures.

**[13:06]** ---

PLEASE WAIT FOR ME

**[13:13]** ---

Huh? Where's Sakuranomiya?

**[13:16]** ---

She's home with a cold today.

**[13:20]** ---

It's my fault!

**[13:22]** ---

What's with him?

**[13:24]** ---

The manager walked Maika to the station  
last night in the rain, right?

**[13:29]** ---

Yeah.

**[13:30]** ---

It seems Maika got soaked going home  
from her station to her house.

**[13:34]** ---

And she got a cold from that?

**[13:37]** ---

If I'd given her my umbrella!

**[13:39]** ---

If only I'd given it to her!

**[13:44]** ---

So we're gonna pay her a visit  
tomorrow after school.

**[13:48]** ---

Kaho! Shush!

**[13:51]** ---

I'll go, too!

**[13:53]** ---

Jeez...

**[13:55]** ---

SAKURANOMIYA

**[14:00]** ---

I heard...

**[14:02]** ---

Maika's house was constructed  
in a traditional Japanese style,

**[14:04]** ---

but this gives off an impressive aura.

**[14:07]** ---

We can't even see the house  
from the gate.

**[14:09]** ---

Kaho, ring the bell.

**[14:12]** ---

Why does it have to be me, Mafuyu?

**[14:14]** ---

There's no intercom!

**[14:16]** ---

Will they be able to hear if I knock?

**[14:18]** ---

There's gotta be a bell or something.

**[14:21]** ---

Around here...

**[14:22]** ---

Has to be around here!

**[14:24]** ---

Somewhere...

**[14:29]** ---

What are you up to?

**[14:34]** ---

I'm sorry for the fuss.

**[14:35]** ---

Jeez! Don't act like a weirdo, Manager!

**[14:38]** ---

I wasn't being weird!

**[14:40]** ---

I was just looking for an intercom!

**[14:44]** ---

Is someone there?

**[14:49]** ---

Um...

**[14:50]** ---

We're Maika's friends from work!

**[14:53]** ---

We came by to see her!

**[15:01]** ---

*Maika...*

**[15:03]** ---

*Maika has friends?*

**[15:04]** ---

SOB SOB

**[15:05]** ---

Um...

**[15:09]** ---

Thank you

**[15:11]** ---

for coming to see my little sister.

**[15:13]** ---

I'm Maika's elder sister, Aika.

**[15:17]** ---

It's a pleasure to meet you.

**[15:21]** ---

Please, come this way.

**[15:25]** ---

Manager?

**[15:26]** ---

Sh-She's definitely Maika's big sister!

**[15:30]** ---

Black hair and traditional clothing!

Perfect! This is Heaven, isn't it?

**[15:35]** ---

M-Manager!

**[15:36]** ---

This is somebody else's house,  
so calm down!

**[15:42]** ---

Come in.

**[15:43]** ---

What's this?

**[15:45]** ---

Guests?

**[15:47]** ---

Kouichi!

**[15:48]** ---

Listen to this...

**[15:50]** ---

These are Maika's friends.

**[15:59]** ---

*Maika...*

**[16:01]** ---

*Maika has friends?*

**[16:03]** ---

*Again?*

**[16:08]** ---

I'm Maika's elder brother, Kouichi.

**[16:12]** ---

For coming to see my sister...

**[16:13]** ---

- Thank you.

- Thank you.

**[16:15]** ---

Oh, no! It's no big deal!

**[16:18]** ---

*Both the big sister and big brother  
have black, straight-cut bangs.*

**[16:23]** ---

Manager! Don't get excited!

Keep a firm grip on yourself!

**[16:28]** ---

No reaction this time?

**[16:30]** ---

D-Damn you, honest man!

**[16:33]** ---

- Please take good care of our little sister!

- Please take good care of our little sister!

**[16:42]** ---

Maika, are you awake?

**[16:45]** ---

Your friends are here.

**[16:52]** ---

Come in!

**[16:54]** ---

Maika!

**[16:58]** ---

Are you okay?

**[17:01]** ---

Yes!

**[17:02]** ---

I feel much better today!

**[17:04]** ---

Jeez, don't beat us to the punch, Manager!

**[17:08]** ---

Yoo-hoo!

**[17:09]** ---

You look good.

**[17:11]** ---

Kaho!

**[17:12]** ---

Mafuyu!

**[17:13]** ---

Medicine

Maika Sakuranomiya

**[17:14]** ---

I'm sorry for the bother, everyone.

**[17:17]** ---

Not at all! I apologize for intruding!

**[17:20]** ---

By the way, Manager,

**[17:23]** ---

thank you for the treatment the other day!

**[17:26]** ---

The directions, the ingredients,  
the manufacturing area...

**[17:30]** ---

I looked up all of the words  
in an English dictionary!

**[17:34]** ---

And now it has a place  
on our household shrine!

**[17:37]** ---

Um...

**[17:38]** ---

Please use it.

**[17:41]** ---

But it's good to see  
you're feeling better, Maika!

**[17:44]** ---

That's right!

The manager was worried sick!

**[17:47]** ---

He was a damned nuisance.

**[17:47]** ---

STARE

**[17:47]** ---

- Stare...

- Stare...

**[17:49]** ---

What happened?

**[17:53]** ---

I'm so happy!

**[17:54]** ---

With her nasty glare, I never thought  
Maika would make any friends!

**[17:58]** ---

We're having red rice  
to celebrate tonight.

**[18:00]** ---

But the one thing I'm curious about...

**[18:06]** ---

Is he...

**[18:07]** ---

...her boyfriend?

**[18:08]** ---

So listen to this, Maika!

**[18:10]** ---

Excuse me.

**[18:13]** ---

Would you all like some tea?

**[18:16]** ---

Sis!

**[18:17]** ---

Please, have some.

**[18:20]** ---

I'm sorry for the trouble.

**[18:22]** ---

As you're from another country,

**[18:23]** ---

I took the liberty of preparing  
various kinds of lovely tea.

**[18:27]** ---

Thank you—

**[18:29]** ---

Green leaf tea.

**[18:30]** ---

High-quality green tea.

**[18:32]** ---

Powdered green tea.

**[18:32]** ---

And tea with roasted rice!

**[18:35]** ---

Oh...

**[18:37]** ---

*Since she went to all that trouble,*

**[18:39]** ---

*it would be rude*

*if I didn't drink it all, right?*

**[18:45]** ---

*Hot!*

**[18:47]** ---

Th-Thank you.

**[18:52]** ---

They were all delicious!

**[18:54]** ---

Well, befitting Maika's b...

**[18:57]** ---

I mean, someone from another country.

**[18:59]** ---

And since you were so pleased with them,

**[19:02]** ---

I have more!

**[19:04]** ---

Mild green tea, sweet tea,  
gunpowder tea, stem tea,

**[19:07]** ---

roasted green tea, coarse tea, mecha tea  
and deep-steamed green tea.

**[19:09]** ---

Enjoy!

**[19:10]** ---

TEA

**[19:11]** ---

SADIST

**[19:11]** ---

*She's a sadist!*

**[19:14]** ---

And now have  
some traditional Japanese sweets!

**[19:17]** ---

Bro!

**[19:19]** ---

I prepared some rice crackers,  
which are similar to snacks from abroad.

**[19:23]** ---

Please, have some!

**[19:26]** ---

This red bean jam is delicious!

**[19:28]** ---

The rice cake with bean paste  
is really good.

**[19:30]** ---

Th-Thank you.

**[19:35]** ---

TOUGH

**[19:36]** ---

Hard!

**[19:38]** ---

It's hard!

**[19:40]** ---

You're enjoying it so much, you're crying.

**[19:43]** ---

There are plenty more where that came from,  
so keep on crunching.

**[19:46]** ---

ROCK-HARD RICE CRACKERS

**[19:47]** ---

*He's a sadist!*

**[19:50]** ---

By the way...

**[19:52]** ---

...how many months and days  
have you known Maika?

**[19:55]** ---

Um... Since April...

**[19:56]** ---

At what time?

**[19:57]** ---

Um, Bro, Sis...

**[19:58]** ---

What was the weather like?

**[19:59]** ---

What was the temperature that day?

**[20:00]** ---

Don't pester him!

**[20:02]** ---

How did you feel?

**[20:03]** ---

What were you wearing then?

**[20:05]** ---

- Please, tell us! Tell us!

- Please, tell us! Tell us!

**[20:09]** ---

What were your first words?

**[20:13]** ---

*Th-They're interrogating me!*

**[20:16]** ---

That's really something.

**[20:25]** ---

Information Notebook 1

**[20:27]** ---

We learned a lot!

**[20:29]** ---

We learned everything  
there is to know about Dino!

**[20:32]** ---

We need to use this information  
to make him feel even more welcome.

**[20:36]** ---

Yes! So he dates Maika forever  
and feels like a member of the family!

**[20:43]** ---

Bro...

**[20:45]** ---

Sis...

**[20:47]** ---

He came all the way here to visit me,

**[20:49]** ---

so please don't annoy him!

**[20:52]** ---

W-We aren't!

**[20:52]** ---

RUMBLE RUMBLE

**[20:54]** ---

Annoy him?

**[20:55]** ---

We wanted to show him  
hospitality for your sake!

**[20:59]** ---

If you cause any more trouble...

**[21:02]** ---

I'll give you both my cold

**[21:04]** ---

and make sure you live on nothing  
but hot tea and hard rice crackers!

**[21:08]** ---

PIAAA

**[21:11]** ---

You will stop giving my friends  
challenges and interrogating them!

**[21:11]** ---

- We're sorry! We're sorry!  
- We're sorry! We're sorry!

**[21:13]** ---

I'd better see some regret right now!

**[21:16]** ---

Do you understand? Can't hear ya!

**[21:17]** ---

- The original sadist is in a class by herself!  
- The original sadist is in a class by herself!

**[21:23]** ---

- Forgive us, Maika!  
- Forgive us, Maika!

**[22:56]** ---

Manager!

**[22:57]** ---

Thank you for visiting me the other day!

**[23:00]** ---

I feel much better now, too!

**[23:03]** ---

The treatment worked great!

**[23:07]** ---

I'm glad to hear it!

**[23:08]** ---

Come to think of it,

**[23:10]** ---

when you were using my lap  
as a pillow that day,

**[23:12]** ---

your hair smelled good,  
because of that treatment, right?

**[23:17]** ---

I love this smell!

**[23:20]** ---

Now we smell like each other, Manager!

**[23:27]** ---

Smell...

**[23:28]** ---

alike...

**[23:31]** ---

M-Manager!

**[23:34]** ---

MATSUBARA ON THE RIVER BANK, ETC.

**[23:37]** ---

Next time, "Matsubara on the River Bank, etc."

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:12 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:12 UTC by whimsee